

A Little Flower

by Avrom Sutzkever

For wanting to bring a little flower through
the ghetto gate
my neighbor with seven lashes paid.
How dear the blue Spring is for him now --
this little flower with its pupil of gold!
My neighbor bears his memento with no
regret:
Spring breathes in his flesh --he so
wanted it ...

(Vilna Ghetto, May 29, 1943)

Translated by Miri Koral

אַ בלימל

פֿון אַברהם סוצקעווער

פֿאַרן וועלן דורכטראָגן אַ בלימל דורכן טויער
האַט מיין שכן זיבן שמיץ באַצאָלט.
ווי טייער איז פֿאַר אים אַצינד דער פֿרילינג
דער בלויער, --
דאָס בלימל מיטן שוואַרצאַפל פֿון גאָלד!
מיין שכן טראָגט זיין אַנדענק אָן באַדויער:
דער פֿרילינג אָטעמט אין זיין לייב -- ער האָט אַזוי
געוואָלט...

Scorched Pearls

by Avrom Sutzkever

Not because my words convulse
just like broken hands after they're freed,
not because in the dark they sharpen
towards a body like teeth,
-- after satiation --
that you blow on the coals
of my burning wrath,
you, written word, my world's transformer;
but because your sounds glimmer
like burnt pearls
in an extinguished pyre,
and no one -- not even I -- ravaged by the
days,
recognizes the woman awash in flames,
of all that lady's joys, amongst the ashes
only her pearls, scorched grey, remain -- --

(Vilna Ghetto, July 28, 1943)

Translated by Miri Koral

פֿאַרברענטע פּערל

פֿון אַברהם סוצקעווער

ניט דערפֿאַר ווייל מייןע ווערטער וואַרפֿן זיך
גלייך ווי הענט צעבראַכענע נאָך רעטונג,
ניט דערפֿאַר, ווייל ציינערדיק זיי שאַרפֿן זיך
צו אַ לייב אין פֿינצטערניש, --נאָך זעטונג, --
בלאָזסטו אויף די קוילן פֿון מיין גרימצאָרן,
דו געשריבן וואַרט, --מיין וועלטס פֿאַרבײַטער;
נאָר דערפֿאַר, ווייל דייןע קלאַנגען גלימערן
ווי פֿאַרברענטע פּערל
נאָך אָן אויסגעצאַנקטן שייטער,
און קיינער -- אויך ניט איך -- דורך טעג צעריבענער,
דערקענט שוין ניט די פֿרוי אין פֿלאַם געוואַשן,
וואָס פֿון אַלע פֿריידן איז געבליבן איר
גראַ-פֿאַרברענטע פּערל אין די אַשן -- --